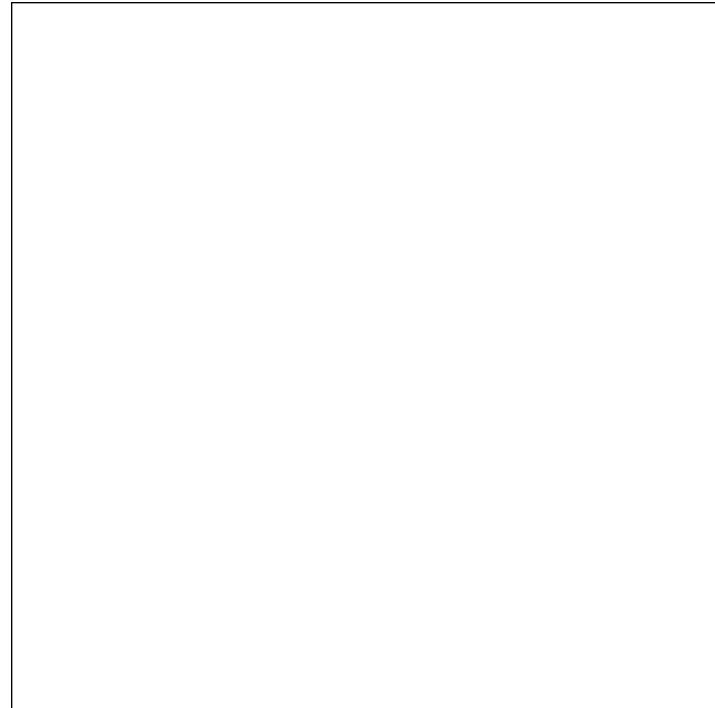




(uten bilde)

- III nivå 4
- oromo / nyorsk
- Demuze Degefa
- Catherine Groenewald
- Violet Otieneo



Ayyana Akko Wajjiiin
På ferie hos bestemor

Ayyana Akko Wajjiiin / På ferie hos

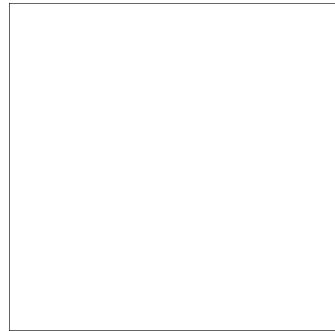
barnebøker.no

Barnebøker for Norge



bestemor
SKrevet av: Violet Otieneo
Illustrert av: Catherine Groenewald
Overratt av: Demuze Degefa (om), Espen
Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)
Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreførmidlet av
Barnebøker for Norge (barnebokern.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Odongo fi Apiyoon abba isaani wajjiin magaala kessa
jiraatu. Ayyaana dhufa jiruu hawwidhan eeggachaa
turam. Manni barumsaa waan cufamef oto hinta'in akkoo
isaani bira waandemanif. Akkoon isaanis lafa qurxxumin
itti argamu haroo tokko bira jiratan.

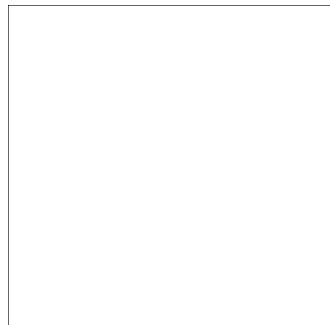
...

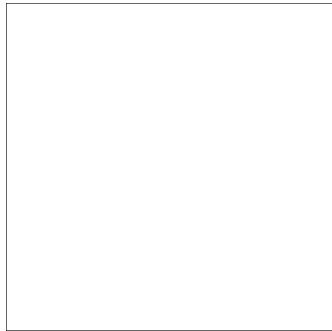
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram
til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei
skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær
ein stor innsjø.

Odongo og Apoyo var begiestra fordi det var på tide å
vitja bestemor Igjen. Kvelden før pakka dei veske sine
og gjorde seg klare før den lange reisa til landsbyen
hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om
ferien.

...

Odongo fi Apyon baye gammaidan sababaan isas
akkoo isani wanargatani. Guyyaa tokko dura imala
gara ganda ishee godhamuf opoha'an. Hirribinis oto isan
hinfudhatin halkan guutuu wa, ee ayannichaa hasa'a
bulan.

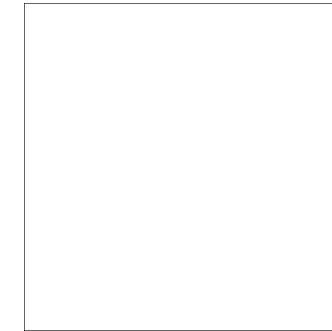




Barii sana konkolaata abbaa isaanitin deeman. Karaa isaani gubbatti benensoota daggalaa, garreen fi masii shayi bira kutani dhaqan. Imalaa isaani gubbtais sirbaa deeman.

...

Tidleg neste morgen drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrdde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



Yeroo Odongo fi Apiyon gara mana barumsaa dhaqan wa'ee badiyaa hiriyota isaanit himan. Ijoolen tokko jireenya magaala dansaa jedhani yadaan. kun immo badiyyan dansaa dha jechuu calqaban. Hundi isaani garu Odongo for Apiyon akko dansaa akka qabaan waligalan.

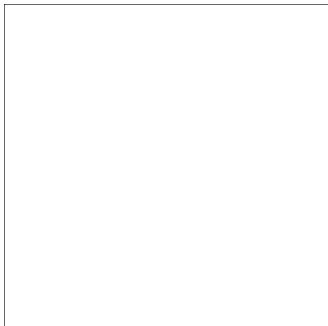
...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalte dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

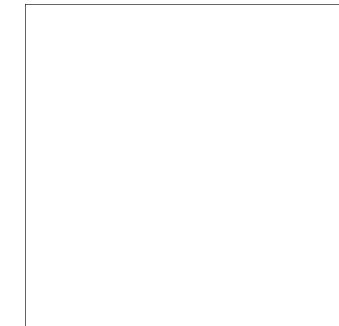
Odongo og Apiyon klemde henné hardt og tok farvel.

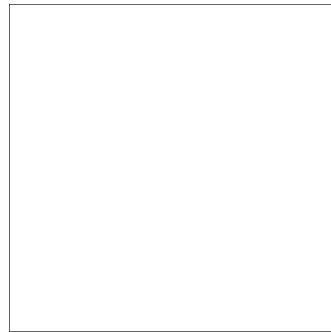
...

Yeroo murasa booda hirribini isan fudhatee rafan.



Odongo fi Apiyon hammatani naggati ta'li jedhanin.

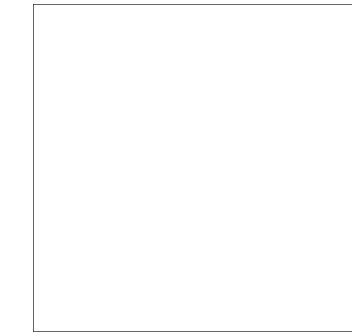




Yeroo gandaa gahan abban isaani hirribarra isan kaase. Yeroo ganda sana gahan Akkoon isaani Nyar-Kanyadan muka jala afaa afatee ciiftee jirti. Nyar-Kanyada jechuun itaala ummata Kaynada jechuu dha. Dubarti barredu fi cimtuu turree.

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.



Yeroo abban isaani isaan fudhachudhaf dhufu ijoolen deemu hinbarbanne. Ijoolen Nyar-Kanyadan akka isaani waliin demtu kadhaate. Ishe akka kofuu jette, akkan jetten, "Ani magalaa deemuudhaf bayeen dulomme kanaafu ani asumatin isin eega."

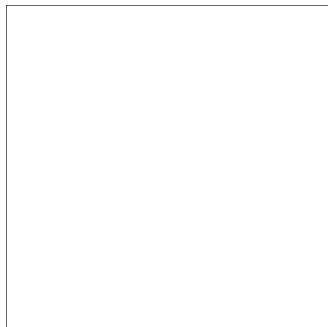
...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."

Nyar-Kanyadan sibafi gammachuddhan isaan fudhatee.
 Akkakilleen ishees kennaan magalla irra fidan kan akko
 isaanitif latudhaf baye gammadan. „Dura kennaan ko
 banaa jette Odongon.“ „Lakk! Kiyaa duraa banaa,“
 jedhee Apioon.

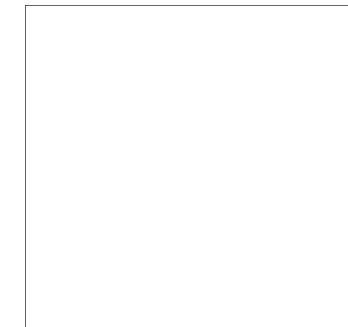
...

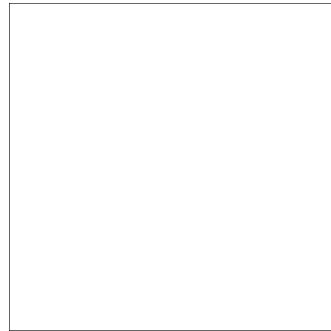
Nya-kanyada ynskte dei veikomen og dansa rundt i
 rommet medan ho song av glæde. Barneborna hennar
 var begæstra over å overrekka gævne dei hadde teke
 med fra byen. „Onde gæva mi først“, sa Odongo. „Nei,
 gæva mi først!“ sa Apioo.



Osoo bayee hinturin yeroon boddonna isaanid dhume
 ijoolen gar a magalla debite. Nyar-Kanyadan odongo
 dhat kophii Apioodhaf immo shurrabi kenelef. Dhyanan
 oolchaa isaanif latte.
 Men snart var ferien over og børna mætte dra tilbake til
 byen. Nyar-Kanyada gav Odongo ei skuggeleie og Apioo
 ein genser. Ho pakka mat for reisa deria.

...

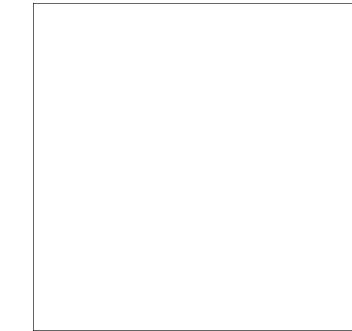




Eegaa kenna sana bantee booda, Nyar-Kanyadan
akaakilee ishee hala ummaa tureen ibifitee.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada
barneborna sine på tradisjonelt vis.



Gara galgalaa shahii chayi wajjiin dhugan. Akkoo isaani
maallaqa lakka'udhan gargaran.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

kjøpte.

Ein annan dag drog børna til marknadsplassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apayo likte å fortele kundane prisene på varrene. Odogo pakka varrene som kundane

...

Ondogonim messhaale maamiltonni bitan waltidgrabba ture.

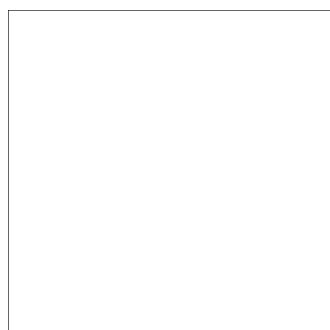
Yeroo bira immo jioolen Nyar-Kanyadan wajjin gara gabbaaya deemtee. Isheenis kudraa fi samuna gurgurta qabde deemtee. Apyon gatii meshaale himmu calqabe. Ondogonim messhaale maamiltonni bitan waltidgrabba ture.

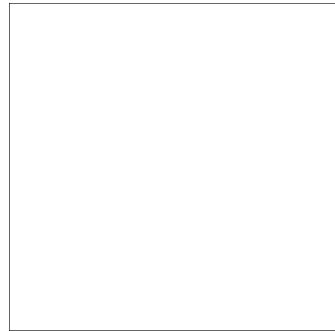
fuglar.

Så gjekk Odogo og Apayo ut. Dei jaga sommarfuglar og

...

Sana booda Odogo fi Apyon gara ala bahani bilabillo fi simbroo ar'aa taphatan.

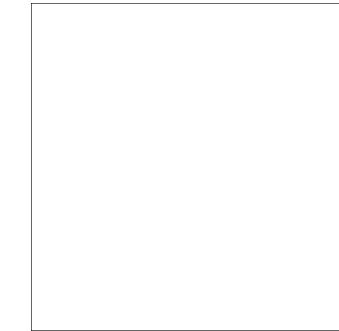




Muka gubbaa korani bishaan kessati kufan.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



Guyyaa ganama tokko Odongon sa'atti akko isaa gara
margati ofee. sawaan suni gara masii ollati sente.
Abbaan maasii sana bayee Odongoti aare. Bayee isaan
lolee. Guyyaa sanairra calqabee gurbichi sanii akka masii
namaa hinseene ofegganno gari godhe.

...

Ein morgen tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å
beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart
sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan
dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgte guten for at
kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

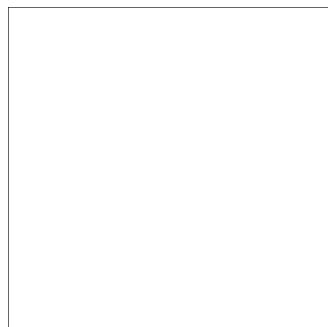
Nyar-kanyadan jioole akakille ishee ugalli fi itto
dopheesu barsiste. Ruzza akkati tolchaní qurxxumi
nyataa hinxumurin hiribinni isan qabe.

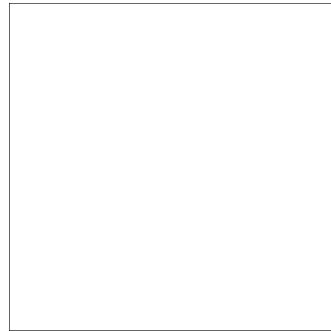
...

D   det vart mørkt, gjøk dei tilbake til huset for    eta
middag. F  r dei vart ferdig med    eta byra dei    falla i
søvn!

Nyar-kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle
lag   m  uk ugali for    eta saman med ein gyterett. Ho
viste dei korleis dei skulle laga kokosris for    eta saman
med grillal fisk.

...

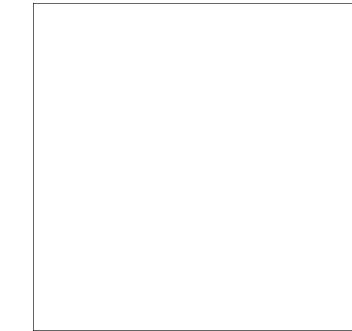




Barii isaa abban isaan ijoole sana Akko isaani birati disee
gara magaalaa deebi'e.

...

Dagen etter køyerde far deira tilbake til byen og lét dei
vera igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo fi Apiyon akkoo isaani hojii manaatin gargaaran.
Buphaa fi kuddara sassabudhan gargaaran.

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i
huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene
og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.